



Број: 17-14-1-4704-2/17
Сарајево, 24. новембра 2017. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMIJENO: 24-11-2017

Organizaciona jedinica	Klasifikacioni oznaka	Redni broj	Broj priloga
01.02-	05-2-	2761/17	

Предмет: Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке о размјени и обостраној заштити тајних података. Споразум је потписао г. Драган Мектић, министар безбједности БиХ, 13. септемба 2017. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Борис Буха



MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-31-05-2-31767-3/17
Datum: 15.11.2017.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO .. 23 -11-2017.20....			
Opis posla	Klasifikaciona oznaka	Fajl broj	Broj prijava
14	14-1	4204-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

Sarajevo

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o razmjeni i obostranoj zaštiti tajnih podataka, d o s t a v l j a s e

Dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o razmjeni i obostranoj zaštiti tajnih podataka, potpisan 13.09.2017. godine, u Sarajevu, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, njemačkom i engleskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 37. redovnoj sjednici, održanoj 08. jula 2013. godine, prihvatilo navedeni sporazum i za njegovo potpisivanje ovlastilo tadašnjeg pomoćnika ministra sigurnosti Bosne i Hercegovine. Naknadno je ovlašten Dragan Mektić, ministar sigurnosti Bosne i Hercegovine da Sporazum potpiše.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na 120. sjednici, održanoj 09.11.2017. godine, utvrdilo Prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese Odluku o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o razmjeni i obostranoj zaštiti tajnih podataka.

S poštovanjem,


—MINISTAR
Igor Grnadač

СПОРАЗУМ
ИЗМЕЉУ
САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
И
ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЊЕМАЧКЕ
О РАЗМЈЕНИ И ОБОСТРАНОЈ ЗАШТИТИ ТАЈНИХ
ПОДАТАКА

Савјет министара Босне и Херцеговине
и
Влада Савезне Републике Њемачке -

у циљу обезбјеђења заштите тајних података који се размјењују између надлежних органа Босне и Херцеговине и Савезне Републике Њемачке, као и с извршиоцима посла на територији друге уговорне стране или између извршилаца посла двије уговорне стране,

у жељи за постизањем договора о узајамној заштити тајних података који ће се примјењивати на све споразуме о сарадњи закључене између уговорних страна и на уговоре који укључују размјену тајних података,

споразумјели су се како слиједи:

Члан 1.
Дефиниције

(1) У смислу овог Споразума

1. тајни подаци су:

- (a) у Савезној Републици Њемачкој чињенице, предмети или сазнања који, независно од облика у којем се појављују, у јавном интересу морају остати тајни. Такви подаци ће бити означени као тајни од стране или на захтјев службеног органа у складу с одговарајућом потребом да буду штићене;
- (b) у Босни и Херцеговини информације без обзира на облик, карактер или начин пријеноса, које су настале или су у поступку настајања и којима је додијељен безбједносни степен тајности и које је, у интересу државне безбједности и у складу с државним законима и прописима потребно заштитити од неовлаштеног приступа или уништавања.

- 2. уговор који садржи тајне податке је уговор између органа или предузећа из државе једне уговорне стране (наручилац посла) и предузећа из државе друге уговорне стране (извршилац посла); на основу таквог уговора, тајни подаци из државе наручиоца посла треба да се уступе извршиоцу посла, да се развију од стране извршиоца посла или да се учине доступним особљу извршиоца посла које ће обављати послове у објектима наручиоца посла.**

(2) За степене тајности вриједе следеће дефиниције:

1. У Савезној Републици Њемачкој, тајни подаци су:

- (a) GEHEIM ако приступ неовлашћених особа тим подацима може представљати пријетњу безбједности Савезне Републике Њемачке или једне од њених покрајина, или може нанијети озбиљну штету њиховим интересима,
- (b) VS-VERTRAULICH ако приступ неовлашћених особа тим подацима може штетити интересима Савезне Републике Њемачке или једне од њених покрајина,
- (c) VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH ако приступ неовлашћених особа тим подацима може бити неповољно за интересе Савезне Републике Њемачке или једне од њених покрајина.

2. У Босни и Херцеговини, тајни подаци су:

- (a) ТАЈНО – одређује се за податке чије би неовлашћено откривање нанијело изузетно штетне последице по безбједносне, политичке, економске или друге интересе Босне и Херцеговине,
- (b) ПОВЈЕРЉИВО – одређује се за податке чије би неовлашћено откривање нанијело штету безбједности или интересима Босне и Херцеговине,
- (c) ИНТЕРНО – одређује се за податке чије би неовлашћено откривање могло штетити дјеловању државних, ентитетских или органа, организација и институција на осталим нивоима државне организације Босне и Херцеговине.

Члан 2. Поређење

Уговорне стране закључују да су ниже наведени степени тајности упоредиви:

Босна и Херцеговина	Савезна Република Њемачка
ТАЈНО	GEHEIM
ПОВЈЕРЉИВО	VS-VERTRAULICH
ИНТЕРНО	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

Члан 3.

Означавање

- (1) Прослијеђени тајни подаци означавају се одговарајућим државним степеном тајности као што је наведено у члану 2, од стране или на захтјев органа који је надлежан за примаоца тих података.
- (2) Тајни подаци који настају у држави примаоцу у вези с уговорима који садрже тајне податке, као и копије урађене у држави примаоцу, морају такође бити означени.
- (3) На захтјев надлежног органа државе поријекла, степени тајности ће бити измијењени или укинати од стране или по налогу органа надлежног за примаоца датог тајног податка. Надлежни орган државе поријекла ће одмах обавијестити надлежни орган друге уговорне стране о измјенама или укидању степена тајности.

Члан 4.

Мјере на државном нивоу

- (1) У складу са својим државним законодавством, уговорне стране ће подузети све одговарајуће мјере како би гарантовале заштиту тајних података који настају или се размјењују или чувају у складу с одредбама овог Споразума. Оне ће обезбједити таквим тајним подацима ниво заштите тајности барем једнак оном нивоу који уговорна страна прималац захтијева за своје податке упоредног степена тајности.
- (2) Тајни подаци ће се користити искључиво у назначене сврхе. Уговорна страна прималац неће открити или искористити тајне податке, нити ће допустити њихово откривање или кориштење, осим за намјене и уз евентуална ограничења одређена од стране или у име уговорне стране поријекла. Страна поријекла тајног податка мора дати писмену сагласност за било какво поступање супротно од наведеног.
- (3) Приступ тајним подацима ће се дозволити само особама које испуњавају принцип „потребно знати“ због дужности које обављају и које су – осим у случају тајних података степена ИНТЕРНО / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH – овлаштене да имају приступ тајним подацима упоредивог степена тајности. Безбједносне дозволе се издају само након окончане безбједносне провјере у складу са стандардима који нису мање строги од оних који се примјењују за приступ државним тајним подацима одговарајућег степена тајности.
- (4) Приступ тајним подацима степена ПОВЈЕРЉИВО / VS-VERTRAULICH или вишег степена особи која има искључиво држављанство једне од уговорних страна, одобрава се без претходног одобрења владе поријекла.
- (5) Безбједносне провјере за држављане једне од уговорних страна који пребивају у

сопственој земљи и којима је у истој потребан приступ тајним подацима, врше њихови државни безбједносни органи (*NSAs*) односно надлежни безбједносни органи (*DSAs*) или други надлежни државни органи.

- (6) Међутим, безбједносне провјере за држављане једне од уговорних страна који законито бораве у држави друге уговорне стране најмање 5 година и у тој држави подносе захтјев за посао који је у безбједносном смислу осјетљиве природе, врши надлежни безбједносни орган те уговорне стране, прибављајући при томе безбједносне информације у иностранству ако је потребно, у складу с државним законима и прописима.
- (7) Став (5) и став (6) овог члана не примјењују се на тајне податке степена тајности **INTERNO / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH**.
- (8) Уговорне стране, свака на својој територији, обезбједиће провођење потребних безбједносних инспекција и поштовање овог Споразума.

Члан 5.

Додјеливање уговора који садрже тајне податке

- (1) Прије додјеливања уговора који садржи тајне податке, наручилац посла ће преко свог надлежног органа тражити од органа надлежног за извршиоца посла индустријску безбједносну дозволу како би добио увјерење да ли потенцијални извршилац посла подлијеже безбједносном надзору и провјери од стране надлежног органа своје земље и да ли је подузео све мјере заштите тајности потребне за извршавање уговора. У случају да извршилац посла још не подлијеже безбједносном надзору и провјери, може се поднијети захтјев у ту сврху.
- (2) Индустријска безбједносна дозвола се такође прибавља ако је подузеће позвано за достављање понуде и ако се тајни подаци, у оквиру тендера, морају предати већ прије додјеливања уговора.
- (3) Став (1) и став (2) овог члана не примјењују се на тајне податке степена тајности **INTERNO / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH**.
- (4) У случајевима из става (1) и става (2) овог члана, примјењују се следеће процедуре:
 1. Захтјеви за издавање индустријске безбједносне дозволе за извршиоце посла из државе друге уговорне стране морају да садрже информације о пројекту, као и о природи, опсегу и степену тајности тајних података за које се очекује да ће бити уступљени извршиоцу посла или да ће настати код њега.
 2. Поред пуног назива предузећа, његове поштанске адресе, имена његовог

службеника за безбједност, броја телефона и факса и, по потреби, е-маил адресе, индустријске безбједносне дозволе посебно морају садржавати информације о томе у којем обиму и до којег степена тајности је дотично предузеће подузело мјере заштите тајности на основу државних прописа о заштити тајности.

3. Надлежни органи уговорних страна обавјештавају једни друге о свакој промјени чињеница на основу којих су издате индустријске безбједносне дозволе.
4. Размјена таквих информација између надлежних органа уговорних страна обавља се на службеном језику органа који треба бити информисан или на енглеском језику.
5. Индустријске безбједносне дозволе и захтјеви за издавање индустријске безбједносне дозволе упућени надлежним органима уговорних страна биће достављени у писменој форми.

Члан 6.

Реализација уговора који садрже тајне податке

- (1) Уговори који садрже тајне податке морају садржавати клаузулу о заштити тајности према којој је извршилац посла дужан да предузме мјере потребне за заштиту тајних података у складу с државним прописима своје земље о заштити тајности.
- (2) Поред тога, клаузула о заштити тајности садржи сљедеће одредбе:
 1. дефиницију појма "тајни подаци" и упоредивих заштитних ознака и степена тајности двију уговорних страна у складу с одредбама овог Споразума;
 2. називе надлежних органа обје уговорне стране који су овлаштени да одобре уступање тајних података у вези са уговором и да координирају њихову заштиту;
 3. канале које треба користити за пријенос тајних података између надлежних органа и укључених извршилаца посла;
 4. процедуре и механизме за информисање о промјенама до којих може доћи у вези с тајним подацима, било због промјена у њиховом означавању или зато што заштита више није потребна;
 5. процедуре за одобравање посјета или приступа особља извршилаца посла;
 6. процедуре за пријенос тајних података извршиоцима посла који ће такве податке користити или чувати;

7. захтјев да ће извршилац посла одобрити приступ тајним подацима само особи која испуњава принцип „потребно знати“ и која је одговорна за реализацију уговора или која доприноси реализацији уговора и – осим у случају тајних података степена ИНТЕРНО / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH – за коју је унапријед објављена безбједносна провјера до одговарајућег степена тајности;
 8. захтјев да ће тајни податак бити прослијеђен трећој страни, односно да ће његово просљеђивање трећој страни бити одобрено само ако је влада поријекла за то дала сагласност;
 9. захтјев да ће извршилац посла одмах обавијестити за њега надлежни орган о сваком стварном губитку, неовлаштенем уступању или неовлаштенем откривању тајних података или сумњи на губитак, неовлаштено уступање или неовлаштено откривање тајних података обухваћених уговором.
- (3) Орган који је надлежан за наручиоца посла доставља извршиоцу посла посебан списак (списак степена тајности) свих докумената за које је потребно одредити степен тајности, одређује потребни степен тајности и организује прилагање тог списка као анекса уговору који садржи тајне податке. Орган који је надлежан за наручиоца посла такође просљеђује тај списак или организује његово просљеђивање органу надлежном за извршиоца посла.
 - (4) Орган који је надлежан за наручиоца посла обезбјеђује да се извршиоцу посла одобри приступ тајним подацима тек након што је од органа надлежног за извршиоца посла примио одговарајућу индустријску безбједносну дозволу.

Члан 7.

Пријенос тајних података

- (1) Начелно, тајни подаци степена тајности ПОВЈЕРЉИВО / VS-VERTRAULICH и ТАЈНО / GEHEIM преносе се из једне у другу државу по службеном достављачу. Државни безбједносни органи односно надлежни безбједносни органи уговорних страна могу се договорити о алтернативним каналима пријеноса тајних података. Пријем тајних података се потврђује од стране или на захтјев надлежног органа, а тајни подаци се достављају примаоцу у складу с државним прописима о заштити тајности.
- (2) За конкретно назначени пројект, надлежни органи се могу договорити – уопштено или уз ограничења – да се тајни подаци степена тајности ПОВЈЕРЉИВО / VS-VERTRAULICH и ТАЈНО / GEHEIM могу преносити и другим каналима осим путем достављача, уколико би ослањање на службеног достављача непримјерено отежало транспорт или извршење уговора. У таквим случајевима:

1. доносилац мора имати овлашћење за приступ тајним подацима успоредивог степена тајности;
 2. орган који их шаље мора задржати списак преношених тајних података; копија тог списка се предаје примаоцу ради просљеђивања надлежном органу;
 3. тајни подаци морају бити упаковани у складу с прописима који регулишу транспорт унутар државних граница; тајни подаци се морају испоручити уз признаницу о пријему;
 4. доносилац мора имати увјерење о достављачу издато од стране надлежног органа пошиљача или примаоца.
- (3) Када је потребно послати велике количине тајних података, пријевозно средство, рута и пратња одређују се од случаја до случаја и према плану транспорта који детаљно разрађују надлежни органи.
- (4) Електронски пријенос тајних података степена тајности ПОВЈЕРЉИВО / VS-VERTRAULICH и вишег степена не смије се вршити нешифровано. Тајни подаци ових степена тајности се искључиво смију шифровати средствима за шифровање која узајамним договором одобре надлежни безбједносни органи уговорних страна.
- (5) Тајни подаци степена тајности ИНТЕРНО / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH могу се електронски преносити или учинити доступним помоћу комерцијалних уређаја за шифовање које је одобрио један од надлежних државних органа уговорних страна. Тајни подаци овог степена тајности могу се преносити нешифровано само уз услов да то није у супротности с државним прописима о заштити тајности, да нису доступна никаква одобрена средства за шифровање, да се пријенос врши само унутар фиксних мрежа и да су пошиљалац и прималац унапријед постигли договор о предложеном пријеносу.
- (6) Тајни подаци степена тајности ИНТЕРНО / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH могу се преносити поштом или помоћу других служби за испоруку примаоцима на територији друге уговорне стране, узимајући у обзир државне прописе о заштити тајности.

Члан 8.

Посјете

- (1) Посјетиоцима са територије једне уговорне стране ће на територији друге уговорне стране бити одобрен приступ тајним подацима и објектима у којима се рукује тајним подацима, начелно, само уз претходно одобрење надлежног органа уговорне стране која треба бити посјећена. Такво одобрење се даје само особама које испуњавају

принцип „потребно знати“ и које су – осим у случају тајних података степена тајности ИНТЕРНО / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH – овлаштене да имају приступ тајним подацима.

- (2) Захтјеви за обављање посјета се благовремено и у складу с прописима уговорне стране на чију територију посјетиоци желе да уђу подносе надлежном органу те уговорне стране. Надлежни органи обавјештавају једни друге о појединостима у вези с тим захтјевима и обезбјеђују заштиту личних података.
- (3) Захтјеви за обављање посјета се подносе на језику земље која треба бити посјећена или на енглеском језику и садрже следеће информације:
 1. име и презиме посјетиоца, датум и мјесто рођења и број пасоша или личне карте;
 2. држављанство посјетиоца;
 3. функцију посјетиоца и назив органа или институције чији је он представник;
 4. степен тајности за који је посјетиоцу издата дозвола за приступ тајним подацима;
 5. сврху посјете и предложени датум посјете;
 6. органе, особе за контакт и објекте које треба посјетити.

Члан 9. Консултације

- (1) Надлежни органи уговорних страна воде рачуна о одредбама које регулишу заштиту тајних података, а које се примјењују на територији друге уговорне стране.
- (2) Да би се обезбједила уска сарадња у реализацији овог Споразума, надлежни органи консултују једни друге на захтјев једног од тих органа.
- (3) Поред тога, свака уговорна страна допушта државном или надлежном безбједносном органу друге уговорне стране или сваком другом органу одређеном узајамним договором да посјети њену територију како би са њеним безбједносним органима разговарао о процедурама и објектима за заштиту тајних података примљених од друге уговорне стране. Свака уговорна страна помаже том органу у утврђивању да ли су тајни подаци које јој је друга уговорна страна ставила на располагање адекватно заштићени. Појединости у вези са посјетама одређују надлежни органи.

Члан 10.
Повреде безбједности

- (1) Када се не може искључити неовлаштено откривање тајних података или када се сумња на такво откривање или се оно утврди, друга уговорна страна ће одмах бити обавијештена о томе.
- (2) Кршење одредби које регулишу заштиту тајних података биће истражено и, ако је потребно, гоњено од стране надлежних органа и судова уговорне стране у чијој је то надлежности, а у складу са законодавством те уговорне стране. Друга уговорна страна би требало да, на захтјев, подржи такву истрагу и биће информисана о њеном исходу.

Члан 11.
Трошкови и спорови

- (1) Свака уговорна страна сноси своје трошкове настале провођењем овог Споразума.
- (2) Сваки спор међу уговорним странама у погледу тумачења или примјене овог Споразума ријешитиће се консултацијама између уговорних страна и неће бити прослијеђен државним или међународним судовима или трећим странама на рјешавање.

Члан 12.
Надлежни органи

Након ступања на снагу овог Споразума, уговорне стране обавијестиће се међусобно, дипломатским путем, без одгађања о органима надлежним за провођење овог Споразума.

Члан 13.
**Однос са другим споразумима, аранжманима и
меморандумима о разумијевању**

Овај Споразум неће утицати ни на које постојеће споразуме, аранжмане и меморандуме о разумијевању о заштити тајних података међу уговорним странама или надлежним органима уколико нису у супротности са његовим одредбама.

Члан 14.
Завршне одредбе

- (1) Овај Споразум ступа на снагу на дан када Савјет министара Босне и Херцеговине обавијести Владу Савезне Републике Њемачке да су испуњени државни услови за његово ступање на снагу. Релевантни датум биће датум пријема обавјештења.
- (2) Овај Споразум се закључује на неодређено вријеме.
- (3) Овај Споразум се може измијенити писаним путем узајамним договором уговорних страна. Свака уговорна страна може у било које вријеме поднијети писмени захтјев за измјену овог Споразума. Ако једна уговорна страна поднесе такав захтјев, уговорне стране ће почети преговоре око измјене Споразума.
- (4) Свака уговорна страна може, дипломатским путем, отказати овај Споразум, подносећи писмену обавијест шест мјесеци унапријед. У случају отказивања Споразума, с тајним подацима који су пренесени или који су настали код извршиоца посла на основу овог Споразума и даље ће се поступати у складу са одредбама члана 4. докле год је то оправдано постојањем степена тајности.
- (5) Регистрацију овог Споразума код Секретаријата Уједињених нација, у складу са чланом 102. Повеље Уједињених нација, покреће уговорна страна на чијој државној територији је Споразум закључен, одмах након његовог ступања на снагу. Друга уговорна страна ће бити информисана о регистрацији и о регистарском броју УН, чим Секретаријат то потврди.

Закључено у Сарајеву дана 13.09.2017. у два оригинала, сваки на службеним језицима Босне и Херцеговине (босанском, хрватском и српском), на њемачком језику и енглеском језику, од којих су свих пет текстова вјеродостојни. У случају разлика у тумачењу текстова на босанском, хрватском, српском и њемачком језику, мјеродаван је текст на енглеском језику.

**За Савјет министара
Босне и Херцеговине**

Драган Мектић

**За Владу
Савезне Републике Њемачке**

Christiane Hohmann

Члан 3.

Ова одлука ће бити објављена у „Службеном гласнику БиХ-Међународни уговори“ на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број:
Сарајево,

ПРЕДСЈЕДАВАЈУЋИ

Др Драган Човић